



سيرة ذاتية

بيانات شخصية

الاسم : عبدعلي حمود شيحان كريم

تاريخ الميلاد: 17/1 1967

الجنسية : عراقي

الديانة : مسلم النغة، علم اللغة والترجمة (تداوليات الترجمة)

الدرجة العلمية : الدكتوراة

اللقب العلمي : استاذ مساعد

البريد الإليكتروني : Brunosaidi8@gmail.com

Abd.a@coart.uobaghdad.edu.iq

المؤهلات العلمية

التاريخ	الكلية	الجامعة	الدرجة العلمية
1993 -1992	الأداب	بغداد	البكلوريوس
2006	الأداب	بغداد	الماجستير
2016	اللغات والترجمة	UPM بوترا	الدكتوراة

التدرج الوظيفي

التاريخ	الجهة	الوظيفة	ت

التدريس الجامعي

التاريخ	الكلية او المعهد	الجامعة	ت
2013 - 2007	التربية	ذي قار	.1
2021 - 2016	الآداب	ذي قار	.2
2021- لحد الآن	الآداب	بغداد	.3

المقررات الدراسية

التاريخ	المادة	القسم	ت
2013 -2007	المسرحية والرواية	اللغة الأنجليزية	.1
2021 -2016	المسرحية والرواية	اللغة الإنجليزية	.2
2021- لحد الآن	اللغة والترجمة	اللغة الإنجليزية	.3

المشاريع العلمية

السنة	اسم المشروع	اسم المؤسسة	ت

الكتب المؤلفة او المترجمة

سنة النشر	اسم الكتاب	C
2010	الوحدة في الاختلاف: حوار الأديان في الشرق الأوسط(مترجم)	1.
2013	دراسات في الترجمة والثقافة(مؤلف)	.2
2021	الرومي والقرآن(مترجم)	.3
2022	التفسير الصوفي للقرآن: حقبة التأسيس والفترات اللاحقة (مترجم)	.4
2023	معجم الكنايات والتعابير ذات الخصائص الثقافية في القرآن ثنائي اللغة	.5
2023	بحث الإنسان عن المعنى: العلاج بالمعنى و السمو بالنفس	.6

البحوث المنشورة

السنة	محل النشر	اسم البحث	ت
2012	مجلة أداب ذي قار العدد 8 مجلد 2	Translating English Body Part Idioms into Arabic Idiomatic Equivalences	.1
2013	مجلة (جامعة ذي قار) ، العدد(3) الجزء (8) بتاريخ (15/ 6/ 2013) من صفحة (27) الى صفحة (40)	Problems of Translating Cultural Signs with Reference to English and Arabic	.2
2013	مجلة (أداب ذي قار) العدد (11) الجزء الثالث بتاريخ(15 تشرين الأول 2013) من صفحة (1 الى 13	Mistranslation of Sex-related Euphemistic Expressions with reference to the Translations of the Qur'an	.3
2015	Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on Translation No.4 May, 2015	Investigating Socio-pragmatic Failure in Cross-cultural Translation: A Theoretical Perspective	.4
2016	International Journal of Applied Linguistics & English Vol. 5 No. 3; May 2016	The Illusion of Untranslatability: A Theoretical Perspective with Reference to the Translation of Culture-Bound Euphemistic Expressions in the Qur'an	.5
2017	مجلة (دراسات الترجمة) ، العدد (28) في (24/ 6 / 2017) من	Problems of Translating Computer Collocations	.6

(112 1 101):		
_ /		
مجلة جامعة الانبار للغات والاداب	The Translation of Swearwords in Shakespeare's Hamlet into Arabic: A Pragmatic Perspective	7.
Dirasat, Human and ,)47(Social Sciences, Vol. , 2020)2(No.	The Translation of Sexual Puns in Shakespeare's Hamlet into Arabic	.8
Journal of the College of Languages) No. (43), (2021).	Pragmatic Analysis of the Translation of English Culture -specific Proverbs into Arabic	9.
Jordan Journal of Modern Languages and Literatures)(Yarmouk University) Jordan Vol.(14), No. (1), (pp 87- 109), (2022)	Pragmatic Analysis of Impolite Speech Acts and their Verbal Responses in Shakespeare's Hamlet	.10
International Journal of Asia Pacific Studies(IJAPS) Universiti Sains/ Malaysia Vol.(18), No. (1), (pp 125- 149), (2022).	Investigating the Aesthetic Effect in the Arabic Translations of Gibran's the Prophet	11.
Journal of Basic Science/ Wasit University). No. 532 on 31/10/2022.	Loss in the Translation of Colour Euphemstic Expressions in the Qur'an: A Pragmatic Analysis	12.
Al-Adab Journal – No. 140	A Pragmatic Analysis of Implicatures in Covid-19 Coronavirus English Jokes: A Neo-Gricean Approach	13.
	,)47(Social Sciences, Vol. , 2020)2(No. Journal of the College of Languages) No. (43), (2021). Jordan Journal of Modern Languages and Literatures)(Yarmouk University) Jordan Vol.(14), No. (1), (pp 87-109), (2022) International Journal of Asia Pacific Studies(IJAPS) Universiti Sains/ Malaysia Vol.(18), No. (1), (pp 125-149), (2022). Journal of Basic Science/ Wasit University). No. 532 on 31/10/2022.	Dirasat, Human and paragratic Perspective

كتب الشكر / الجوائز وشهادات التقدير

السنة	الجهة المانحة	كتب الشكر / الجوائز وشهادات التقدير	ت
2017	كلية الأداب جامعة بغداد	كتاب شكر وتقدير من العميد	.1
2018	كلية الآداب جامعة ذي	كتاب شكر وتقدير من العميد	.2
	قار		
2018	جامعة البصرة	كتاب شكر وتقدير من عميد كلية الآداب	.3
2019	كلية الأداب جامعة بغداد	كتاب شكر وتقدير من رئيس الجامعة	.4
2018	رئاسة جامعة ذي قار	كتاب شكر وتقدير من رئيس الجامعة	.5
2021	جامعة بغداد	كتاب شكر وتقدير من عميد كلية الآداب	.6
2022	الجامعة المستنصرية	كتاب شكر وتقدير من عميد كلية الآداب(.7

		مناقشة طالبة ماجستير)	
2022	الجامعة المستنصرية	كتاب شكر وتقدير من عميد كلية الآداب(ندوة	.8
		علمية)	
2022	جامعة بغداد	كتاب شكر وتقدير من كلية الآداب (الدراسات	.9
		العليا)	
2022	جامعة بغداد	كتاب شكر وتقدير من كلية الآداب (الدراسات	.10
		العليا- تقويم أطروحة)	
2023	جامعة بغداد	كتاب شكر وتقدير من كلية الآداب	.11
2023	جامعة بغداد	كتاب شكر وتقدير من كلية الآداب	.12
2022	وزارة التعليم العالي	كتاب شكر وتقدير من الوزير	.13
2022	وزارة التعليم العالي	كتاب شكر وتقدير من الوزير	.14
2023	وزارة التعليم العالي	كتاب شكر وتقدير من الوزير	.15
		(بالمجمل حوالي 40 كتاب شكر من العمداء	
		و 5 كتب شكر من وزراء التعليم العالي)	